DERS İZLENCESİ (SYLLABUS)

Fen Edebiyat Fakültesi

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Dersin Kodu** | | | **Dersin Adı** | | **Kredisi** | | | | **AKTS Değeri** | |
| TRN 111 | | | Çeviriye Giriş I | | (3-0)3 | | | | 7 | |
| **Ön koşul Dersler:** | | | Yok | | | | | | | |
| **Dersin Dili:** | | | İngilizce | **Ders İşleme Tarzı:** | | Yüz yüze | | | | |
| **Dersin Türü ve Düzeyi:** | | | Zorunlu / Güz Dönemi / Lisans | | | | | | | |
| **Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı** | | | | **Ders Saati** | **Görüşme Saatleri** | | | | **İletişim** | |
| Dr. Öğr. Üyesi Aysun Dağtaş | | | | Salı 13.20 -15.40 | Pzt. 10.00-11.00 | | | | aysunyurdaisik@cag.edu.tr | |
| **Dersin Koordinatörü:** | | | Dr. Öğr. Üyesi Aysun Dağtaş | | | | | | | |
| **Dersin Amacı**: Bu ders, öğrencilere çeviriyi hem bir disiplin hem de bir meslek olarak temel düzeyde tanıtmayı amaçlamaktadır. Çeviribilim alanındaki temel kavramlar, terimler ve kuramsal çerçeveler öğretilirken; kaynak dil ve erek dil arasındaki yapısal, anlamsal ve edimbilimsel farklılıkların farkındalığını artırmak hedeflenmektedir. Ayrıca öğrenciler, başarılı çevirinin ayrılmaz bir parçası olan kültürel ve dilsel nüanslara karşı duyarlılık kazanacaklardır. | | | | | | | | | | |
| **Dersin Öğrenme Çıktıları** | Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci; | | | | | | | **İlişkiler** | | |
| Program Çıktıları | | Net Katkı |
| 1 | | Çeviriyle ilgili temel kavram ve terimleri tanımlayabilecek. | | | | | 3 | | 5 |
| 2 | | Çeviri sürecinin aşamalarını açıklayabilecek. | | | | | 3 | | 5 |
| 3 | | Eşdeğerlik ilkelerini (sözcük düzeyi, sözcük üstü düzey, dilbilgisel, metinsel, edimbilimsel) uygulamalı çeviri çalışmalarında kullanabilecek. | | | | | 6 | | 4 |
| 4 | | Kısa metinlerde çeviri stratejilerini uygulayarak dilsel ve kültürel farklılıkların farkında olduğunu gösterebilecek. | | | | | 6 | | 5 |
| 5 | | Kuramsal bilgiyi uygulamaya aktararak tutarlı ve doğru çeviriler üretebilecek. | | | | | 3 | | 4 |
| 6 | | Zorlayıcı metinlerde alternatif çeviri çözümleri önerebilecek. | | | | | 1,7 | | 4 |
| 7 | | Çevirilerin kalitesini mesleki ölçütlere göre eleştirel biçimde değerlendirebilecek. | | | | | 7 | | 5 |
| 8 | |  | | | | |  | |  |
| 9 | |  | | | | |  | |  |
| **Dersin İçeriği:** | | | Ders, çevirinin temel kavramlarını, terminolojisini ve süreçlerini tanıtır. Yazılı çeviri ile sözlü çeviri arasındaki farklara değinilir; kuramsal ve uygulamalı açıdan çeviri kalitesi, çeviri eğitimi ve eşdeğerlik kavramı işlenir. Öğrenciler çeviri sürecini uygulamalı çalışmalarla deneyimleyerek dilsel, kültürel ve bağlamsal unsurlar üzerine bilinç geliştirir. Ayrıca revizyon teknikleri ve değerlendirme ölçütleri öğretilerek profesyonel yeterlilik kazandırılır. | | | | | | | |
| **Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)** | | | | | | | | | | |
| **Hafta** | | **Konu** | | **Hazırlık** | | | **Öğretim Yöntem ve Teknikleri** | | | |
| 1 | | Ders tanıtımı, temel kavramlar, terimler. | | Ders izlencesini gözden geçirmek, öğrenme hedeflerini tanımlamak.  Öğrencilerin  beklentilerini interaktif  bir soru-cevap  oturumuyla tartışmak.  Öğrencilere temel  çeviri terimleri  hakkında bilgi vermek | | | Sunum  Tartışma | | | |
| 2 | | Çeviri türleri, çeviri süreci. | | Farklı çeviri türlerinden örnekler (edebi, teknik, görsel-işitsel, makine çevirisi, sözlü çeviri). | | | Süreç Haritalama: Öğrenciler gruplar halinde beyaz tahta veya dijital bir araç üzerinde çeviri aşamalarını görsel olarak haritalandırır. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
| 3 | Çeviri, dil ve kültür ilişkisi. | Kültürel öğeleri vurgulayan kısa metinler (deyimler, atasözleri, reklamlar, edebi pasajlar).  Öğrencilerden, kendi dillerindeki kültürel yüklü ifadeleri araştırmaları ve sınıfa örnek getirmeleri istenir.  Çevrilmiş bir metnin analizi. | Tartışma –  Grup Çalışması: Kültürel Yerine Koyma Egzersizi (gruplar, kültüre özgü ögelerin – ör. yemek adları, gelenekler, mizah – çevirisi için farklı stratejiler önerir). |
| 4 | Çeviride eşdeğerlik kavramı | Çeviride farklı türde eşdeğerliklerin gösterimi (sözcük düzeyi, sözcük üstü düzey, dilbilgisel, metinsel, edimbilimsel).  Öğretim görevlisinin atadığı makalenin okunması.  “Sineklerin Tanrısı” ve “Benim Adım Kırmızı” çevirilerinden örnekler. | Tartışma –  Akran Değerlendirmesi & Revizyon: öğrenciler verilen metni çevirirler ve çevirilerini değiş tokuş ederek eşdeğerlik seçimleri üzerine geri bildirim verir, ardından revize eder. |
| 5 | Sözcük düzeyinde eşdeğerlik: Çeviride eşdeğerlik sorunu | Öğrencilere ön okuma ödevi: Mona Baker – In Other Words (Sözcük Düzeyinde Eşdeğerlik bölümü).  Öğretim görevlisi farklı metin türlerinden (edebi, teknik, günlük dil) çeviri açısından sorun çıkaran sözcükler ve kısa ifadeler hazırlar. | Grup çalışması – öğrenciler verilen bir metinde sözcük düzeyinde eşdeğerlik sorunları üzerinde çalışır. |
| 6 | Sözcük düzeyinde eşdeğerlik: Kullanılan Stratejiler | Öğrenciler, kendi ana dillerinden hedef dile doğrudan çevrilmesi zor sözcükler getirir. | Mini Çeviri Atölyesi – gruplar, sözcük seçimlerinin anlamı önemli ölçüde etkilediği kısa metinler üzerinde çalışır ve çözümlerini sunar. |
| 7 | Sözcük düzeyinde eşdeğerlik: Analiz | Öğretim görevlisi örnek metinler getirir. | Çeviri Atölyesi – öğrenciler metinleri analiz eder, çevirideki sorunları belirler ve olası stratejiler geliştirir. |
| 8 | Ara Sınav |  |  |
| 9 | Ara Sınav |  |  |
| 10 | Sözcük üstü düzeyde eşdeğerlik : birlikte kullanılan kelimeler | Öğrenciler ön okuma yapar: Mona Baker – In Other Words (Sözcük Üstü Düzeyde Eşdeğerlik bölümü).  Her öğrenci, kendi dilinden bir grup eşdizim (collocation) getirir ve olası çevirilerini araştırır. | Ters Yüz Sınıf (Flipped Classroom)  Eşdizim Eşleştirme – öğrenciler, kaynak dildeki eşdizimleri uygun hedef dil karşılıklarıyla eşleştirir. |
| 11 | Sözcük üstü düzeyde eşdeğerlik: deyimler | Öğrenciler verilen makaleyi okur.  Öğretim görevlisi deyimlerin bulunduğu bir metin getirir.  Her öğrenci, kendi dilinden en az iki deyim getirir ve çeviri olasılıklarını araştırır.  Etkinlik: Çeviri Atölyesi | Çeviri Atölyesi |
| 12 | Dilbilgisel eşdeğerlik: Zorluklar | Öğretim görevlisi, dilbilgisel zorluklar içeren kısa metinler seçer (örn. zaman, çatı, sözdizimi, cinsiyet, artikeller, kip). | İşbirlikçi Çeviri: Gruplar aynı pasajı çevirir, dilbilgisel doğruluğa odaklanır ve çözümleri karşılaştırır.  Mini Münazara: Öğrenciler, “grameri korumak mı, doğallığı ön planda tutmak mı daha önemlidir?” konusunu tartışır. |
| 13 | Dilbilgisel Eşdeğerlik: Stratejiler | Öğrenciler ön okuma yapar: Mona Baker – In Other Words (Dilbilgisel Eşdeğerlik bölümü).  Öğretim görevlisi temel terimler ve yapıları sunar. | Karşılaştırmalı Çözümleme: Öğrenciler, kaynak ve hedef dilden cümleleri karşılaştırarak yapısal farkları belirler.  Dönüşüm Egzersizleri: Öğrenciler, çevirisi sorunlu yapılar (örn. edilgen çatılar, görünüş, cinsiyetli adlar) içeren metinleri çevirir ve alternatif çözümler önerir. |
| 14 | Metinsel Eşdeğerlik: Temel terminoloji | Öğrenciler ön okuma yapar: Mona Baker – In Other Words (Metinsel Eşdeğerlik bölümü). | . Boşluk Doldurma – Öğretim görevlisi, bağdaşıklık öğeleri eksik bırakılmış bir metin verir; öğrenciler boşlukları birlikte doldurur |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Metinsel eşdeğerlik: Anlamsal bütünlük | | | Her öğrenci, bağdaşıklık ögelerinin anlam için kritik olduğu bir metin (gazete haberi, deneme, kısa öykü) getirir.  Öğretim görevlisi, bağdaşıklık ve tutarlılığı vurgulayan kısa metinler hazırlar (örn. bağlaçlar, gönderim, eksilti, ikame, sözcüksel bağdaşıklık). | | Bağdaşıklık Analizi: Öğrenciler kaynak metindeki bağdaşıklık ögelerini belirler ve olası çevirilerini tartışır.  Grup Çalışması: Her grup bir bağdaşıklık türüne (gönderim, bağlaç, sözcüksel bağdaşıklık) odaklanır ve çeviri stratejilerini sunar | |
| 16 | Tekrar | | | Öğrenciler, dönem boyunca çalıştıkları metinlerden oluşan portfolyolarını getirir.  Öğrenciler, önceki çevirilerini, notlarını ve geri bildirimleri gözden geçirir.  Etkinlik: Öz-Değerlendirme – öğrenciler, dönem boyunca çeviriye yaklaşımlarının nasıl değiştiğini anlatan kısa bir yansıma (reflection) yazar. | |  | |
| 17 | Final Sınavı | | |  | |  | |
| 18 | Final Sınavı | | |  | |  | |
| **Ders İçin Kaynaklar** | | | | | | | |
| **Ders Kitabı:** | | Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge. | | | | | |
| **Önerilen Kaynaklar:** | | Çevirinin ABC’si, 2014 Şehnaz Tahir Gürçağlar  Introducing Translation Studies: Theories and Applications, 2004, Jeremy Munday | | | | | |
| **Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi** | | | | | | | |
| **Etkinlikler** | | **Sayı** | **Katkı** | | **Notlar** | | |
| Ara Sınav | | 1 | 30% | | Yazılı sınav | | |
| Ödev | |  |  | |  | | |
| Sunum | |  |  | |  | | |
| Portfolyo | | 1 | 20% | | Öğrenciler verilen çalışmalardan bir portfolyo oluşturur. | | |
| Final | | 1 | 50% | | Kapsamlı yazılı sınav | | |
| **AKTS Tablosu** | | | | | | | |
| **İçerik** | | | **Sayı** | | **Saat** | | **Toplam** |
| Ders süresi | | | **14** | | **3** | | 42 |
| Sınıf Dışı Çalışma | | | **14** | | **3** | | 42 |
| Ödevler (Portfolyo) | | | **1** | | **35** | | 35 |
| Sunum | | |  | |  | |  |
| Katılım / Süreç İçi Etkinlikler | | |  | |  | |  |
| Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı) | | | **1** | | **35** | | 35 |
| Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı) | | | **1** | | **45** | | 45 |
| **Toplam:** | | | | | | | 199 |
| **Toplam / 30:** | | | | | | | 199/30 |
| **AKTS Kredisi:** | | | | | | | 6.63=7 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Geçmiş Dönem Başarıları** | |
| 2024-2025 Güz Yarıyılı Ders Kodu ve Adı  14  12  10  8  6  4  2  0  NA FF FD DD DC CC CB BB BA AA | 2024-2025 Bahar Yarıyılı Ders Kodu ve Adı  14  12  10  8  6  4  2  0  NA FF FD DD DC CC CB BB BA AA |
| 2025-2026 Güz Yarıyılı Ders Kodu ve Adı  14  12  10  8  6  4  2  0  NA FF FD DD DC CC CB BB BA AA | 2025-2026 Bahar Yarıyılı Ders Kodu ve Adı  14  12  10  8  6  4  2  0  NA FF FD DD DC CC CB BB BA AA |
| 2025-2026 Bahar Yarıyılı Ders Kodu ve Adı  14  12  10  8  6  4  2  0  NA FF FD DD DC CC CB BB BA AA | 2025-2026 Bahar Yarıyılı Ders Kodu ve Adı  14  12  10  8  6  4  2  0  NA FF FD DD DC CC CB BB BA AA |